

DOHODA

**mezi Evropským hospodářským společenstvím a Islandskou republikou
zakládající spolupráci v oblasti vzdělávání a odborného vzdělávání v rámci
programu Erasmus**

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „Společenství“, a

ISLANDSKÁ REPUBLIKA,

dále jen „Island“,

společně dále jen „smluvní strany“,

VZHLEDEM K TOMU, ŽE Společenství přijalo akční program Evropského společenství na podporu mobility vysokoškolských studentů (dále jen „program Erasmus“);

VZHLEDEM K TOMU, ŽE smluvní strany mají společný zájem spolupracovat v této oblasti, v rámci širší spolupráce mezi Společenstvím a zeměmi Evropského sdružení volného obchodu (ESVO) v oblasti vzdělávání a odborného vzdělávání s cílem přispět k dynamickému a stejnoměrnému rozvoji v této oblasti;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE spolupráce mezi Společenstvím a Islandem zaměřená na sledování cílů stanovených pro program Erasmus v rámci sítě spolupráce mezi vysokými školami Společenství a zemí ESVO jako celku, má zejména obohatit účinek programu Erasmus a zvýšit tak úroveň kvalifikace lidských zdrojů ve Společenství a na Islandu;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE smluvní strany proto očekávají od účasti Islandu v programu Erasmus oboustranný prospěch;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE úspěšná spolupráce v této oblasti znamená obecný závazek obou stran vyvíjet společně doplňující úsilí na podporu mobility studentů,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Zakládá se spolupráce mezi Společenstvím a Islandem v oblasti spolupráce a mobility mezi vysokými školami v rámci provádění programu Erasmus. Aktivitu programu Erasmus jsou uvedeny v příloze I.

Článek 2

Pro účely této dohody se výrazem „vysoká škola“ rozumí všechny druhy zařízení postsekundární výchovy a vzdělávání, které nabízejí v rámci dalšího odborného vzdělávání kvalifikace nebo diplomy uvedené úrovně, nezávisle na jejich označení smluvními stranami.

Studenti zapsaní v těchto zařízeních, bez ohledu na obor studia, mohou požadovat podporu v rámci programu Erasmus, a to až do úrovně doktorátu včetně, pokud je doba studia na hostitelské vysoké škole, které je slučitelné se studijním programem domovské vysoké školy, zahrnuta do odborného vzdělání studenta.

Program Erasmus se nevztahuje na činnosti výzkumu a technologického rozvoje.

Článek 3

Nestanoví-li tento článek jinak, vztahují se pro účely této dohody odkazy na členské státy Společenství uvedené v příloze I této dohody též na Island.

Pokud jde o jednotlivé akce programu Erasmus, podléhá účast islandských vysokých škol na aktivitách programu Erasmus zvláštním podmínkám a pravidlům stanoveným v tomto článku.

1. Akce 1: **Zřízení a provozování Evropské sítě vysokých škol**

Obsah a cíle této akce jsou uvedeny v části akce 1 přílohy I této dohody.

- 1) Islandské vysoké školy se mohou oficiálně účastnit programů spolupráce vysokých škol a získat finanční příspěvek na tuto účast. Aby se vytvořila síť spolupráce mezi vysokými školami Společenství a Islandu, je nutno dát přednost programům mnohostranné spolupráce vysokých škol. V souladu s touto zásadou musí programy spolupráce vysokých škol zahrnovat vysoké školy z nejméně dvou členských států Společenství. V prvním roce uplatňování této dohody, mohou však výjimečně žádat o finanční podporu programy spolupráce vysokých škol, které zahrnují jednu nebo několik vysokých škol alespoň z jednoho členského státu Společenství.
- 2) Činnosti v rámci akce 1 zahrnující výlučně islandské vysoké školy a vysoké školy zemí ESVO nejsou způsobilé pro finanční podporu, ani pokud tyto země podepsaly dohodu o spolupráci se Společenstvím týkající se programu Erasmus.
- 3) S ohledem na body 1 a 2 využívají islandské vysoké školy opatření zařazená do této akce na stejném základě a za stejných podmínek jako vysoké školy členských států Společenství.

2. Akce 2: **Systém studijních stipendií programu Erasmus**

Obsah a cíle této akce jsou uvedeny v části akce 2 přílohy I této dohody.

- 1) Studijní stipendia programu Erasmus lze islandským studentům udělit pro usnadnění studia v členském státu Společenství a naopak. Tito studenti jsou státními příslušníky členských států Společenství nebo Islandu nebo osoby s trvalým pobytem v těchto zemích. Islandským studentům se neposkytují stipendia pro usnadnění studia v jiné zemi ESVO (nebo naopak), i když tato země podepsala dohodu o spolupráci se Společenstvím týkající se programu Erasmus.
- 2) Stipendia programu Erasmus pro studenty vysokých škol na Islandu spravují příslušné správní orgány Islandu, které Island za tím účelem určí.
- 3) S ohledem na body 1) a 2) mohou studenti islandských vysokých škol využívat opatření zařazená do akce 2 přílohy I této dohody na stejném základě a za stejných podmínek jako studenti vysokých škol členských států Společenství.
3. **Akce 3: Opatření na podporu mobility prostřednictvím akademického uznávání diplomů a doby studia**

Obsah a cíle uvedené akce jsou uvedeny v části akce 3 přílohy I této dohody.

Příslušné orgány a subjekty na Islandu mají nárok podílet se na opatřeních v rámci této akce a využívat je na stejném základě a za stejných podmínek, jako obdobné orgány a subjekty v členských státech Společenství.

4. **Akce 4: Doplnková opatření na podporu mobility studentů ve Společenství**

Obsah a cíle uvedené akce jsou uvedeny v části akce 4 přílohy I této dohody.

Příslušné orgány a subjekty na Islandu se mohou podílet na opatřeních v rámci této akce a využívat je na stejném základě a za stejných podmínek, jako obdobné orgány a subjekty v členských státech Společenství.

Článek 4

1. Island platí roční příspěvek na financování programu Erasmus od kalendářního roku následujícího po vstupu této dohody v platnost až do kalendářního roku, ve kterém začíná poslední školní rok platnosti této dohody včetně.
2. Tento roční finanční příspěvek Islandu se stanoví v poměru k celkovému ročnímu rozpočtu pro program Erasmus.
3. Koeficient úměrnosti určující příspěvek Islandu, je dán poměrem mezi islandským hrubým domácím produktem (HDP) v tržních cenách a součtem hrubých domácích produktů členských států Společenství a Islandu v tržních cenách. Tento poměr se počítá každoročně na základě nejnovějších statistických údajů Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj (OECD).

4. Na začátku každého roku sdělí Komise Islandu výši prostředků dostupných v rozpočtu Společenství na dotčený rok pro program Erasmus. Změny této částky, ke kterým dojde v průběhu roku, sdělí Společenství Islandu.
5. Kromě ročního příspěvku uvedeného v odstavci 1 zaplatí Island nejpozději při vstupu této dohody v platnost vstupní příspěvek ve výši 4 400 ECU na pokrytí nákladů předchozích přípravných prací provedených Komisí v souvislosti se vstupem této dohody v platnost.
6. Pravidla, kterými se řídí finanční příspěvky Islandu na rozvoj programu Erasmus, jsou uvedena v příloze II této dohody.

Článek 5

S výhradou zvláštních požadavků uvedených v článku 4 této dohody týkajících se účasti islandských vysokých škol, jsou termíny a podmínky pro podání a hodnocení žádostí a termíny a podmínky pro udělování a uzavírání smluv na základě programu Erasmus stejné, jako termíny a podmínky platné pro vysoké školy ve Společenství.

Článek 6

1. Tímto se zřizuje smíšený výbor.
2. Výbor odpovídá za provádění této dohody.
3. Delegace Společenství přijme odpovídající opatření, aby zajistila koordinaci mezi prováděním této dohody a rozhodnutími přijatými Společenstvím pro provádění programu Erasmus.
4. Za účelem řádného provádění dohody si smluvní strany vyměňují informace a na žádost kterékoli ze stran se konzultují v rámci výboru.
5. Výbor může podávat stanoviska a vypracovávat pokyny pro provádění programu Erasmus s ohledem na účast Islandu.
6. Výbor přijme svůj jednací řád.
7. Výbor je složen ze zástupců Společenství na jedné straně a na straně druhé ze zástupců Islandu.
8. Výbor jedná na základě vzájemné dohody stran.
9. Výbor se schází na žádost kterékoli ze smluvních stran v souladu s podmínkami stanovenými v jednacím řádu.

Článek 7

Rozhodnutí o výběru projektů popsaná v příloze I akce 1, 3 a 4 přijímá Komise Evropských společenství.

Rozhodnutí o přidělení stipendií programu Erasmus studentům z islandských vysokých škol (akce 2) přijímá příslušný islandský správní orgán v těsné spolupráci se zúčastněnými vysokými školami. Za tímto účelem poskytne Komise Evropských společenství výše uvedenému příslušnému správnímu orgánu příslušné pokyny.

Článek 8

Smluvní strany usilují o usnadnění volného pohybu a pobytu studentů, vyučujících a administrativních pracovníků vysokých škol pohybujících se mezi Islandem a Společenstvím, aby se účastnili činností, na které se vztahuje tato dohoda.

Článek 9

Island předloží Komisi příspěvek, ve kterém popíše vnitrostátní opatření přijatá Islandem v tomto směru, aby Komisi pomohl vypracovat výroční zprávu o programu Erasmus a zprávu o zkušenostech získaných při uplatňování programu. Kopie těchto zpráv předá Komise Islandu.

Článek 10

V řízení o žádosti se pro smlouvy, zprávy, které mají být předloženy, a další administrativní opatření programu Erasmus používají úřední jazyky Společenství.

Článek 11

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Islandské republiky.

Článek 12

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti školních let následujících po jejím vstupu v platnost. Lze ji prodloužit na další období pěti let dohodou smluvních stran. Před skončením třetího školního roku po vstupu dohody v platnost se provede její přezkum.
2. Pokud Společenství provede změny programu Erasmus, lze tuto dohodu znovu sjednat nebo vypovědět. Islandu je oznámen přesný obsah změněného programu ve lhůtě jednoho týdne po jeho přijetí Společenstvím. Smluvní strany si vzájemně oznámí do tří měsíců po přijetí rozhodnutí Společenství, zda požadují nové sjednání nebo vypovězení dohody. Praktické způsoby řešení stávajících závazků v případě vypovězení jsou předmětem jednání mezi smluvními stranami.
3. Kterákoli ze smluvních stran může kdykoli požádat o změnu dohody. Za tím účelem předloží žádost druhé smluvní straně. Smluvní strany mohou zmocnit společný výbor, aby žádost posoudil a případně vypracoval doporučení, zejména s ohledem na zahájení jednání.

Článek 13

Tuto dohodu schvalují smluvní strany v souladu se svými platnými postupy. S podmínkou, že si smluvní strany oznámí splnění postupů nezbytných k tomuto účelu, vstupuje dohoda v platnost prvním dnem druhého měsíce po oznámení. Nedojde-li k oznámení do konce září příslušného roku, ustanovení dohody vstupují v platnost až od dalšího školního roku po tomto oznámení.

Článek 14

Tato dohoda je vyhotovena ve dvou výtiscích v prvopisech v anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a islandském jazyce, přičemž všechna tato znění mají stejnou platnost.

V Bruselu devátého října tisíc devět set devadesát jedna.

Hecho en Bruselas, el nueve de octubre de mil novecientos noventa y uno.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende oktober nitten hundrede og enoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunten Oktober neunzehnhunderteinundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα.

Done at Brussels on the ninth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-one.

Fait à Bruxelles, le neuf octobre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Fatto a Bruxelles, addì nove ottobre millenovecentonovantuno.

Gedaan te Brussel, de negende oktober negentienhonderd eenennegentig.

Feito em Bruxelas, em nove de Outubro de mil novecentos e noventa e um.

Gjört í Brussel, hinn níunda dag októbermánaðar nítján hundruð níutíu og eitt.

Za Radu Evropských společenství

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Fyrir hönd ráðs Evrópubandalaganna

podpis

Za vládu Islandské republiky

Por el Gobierno de la República de Islandia

For regeringen for Republikken Island

Für die Regierung der Republik Island

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισλανδίας

For the Government of the Republic of Iceland

Pour le gouvernement de la république d'Islande

Per il governo della Repubblica d'Islanda

Voor de Regering van de Republiek IJsland

Pelo Governo da República da Islândia

Fyrir hönd ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands

For the Government of the Republic of Iceland

podpis

PŘÍLOHA I

AKCE 1

Zřízení a provozování Evropské sítě vysokých škol

1. Společenství bude dále rozvíjet Evropskou síť vysokých škol vytvořenou v rámci programu Erasmus a určenou na podporu výměny studentů v rámci Společenství.

Evropská síť vysokých škol se bude skládat z vysokých škol, které v rámci programu Erasmus uzavřely dohody a organizují programy zabezpečující výměny studentů a vyučujících s vysokými školami ostatních členských států a zajišťující plné uznávání dob studia takto absolvovaného mimo domovskou vysokou školu.

Hlavním účelem dohod mezi vysokými školami je dát studentům vysokých škol příležitost absolvovat určité plně uznané období studia v nejméně jednom jiném členském státě jako nedílnou součást jejich diplomu nebo akademické kvalifikace. Tyto společné programy mohou dle potřeby zahrnovat začleněné přípravné období výuky cizího jazyka a také spolupráci mezi vyučujícími a administrativními pracovníky za účelem vytvoření podmínek nutných pro výměnu studentů a pro vzájemné uznávání dob studia absolvovaného v cizí zemi. Je-li to možné, měla by přípravná výuka cizímu jazyku začít v zemi původu před odjezdem studenta.

Přednost se dává programům, které zahrnují integrované a plně uznávané období studia v jiném členském státě. Pro každý společný program obdrží každá zúčastněná vysoká škola podporu, která může nejvýše dosáhnout roční částku 25 000 ECU nejprve nejvýše na dobu tří let za podmínky pravidelného přezkumu.

2. Podpora bude rovněž poskytována pro výměny vyučujících za účelem integrovaného hostování v učebních programech v jiných členských státech.
3. Podpora bude rovněž poskytována na společné projekty vývoje společných studijních programů mezi vysokými školami v různých členských státech jako prostředek usnadnění uznávání akademického studia a diplomů a příspěvek k procesu inovace a zlepšování výuky v rámci Společenství pomocí výměny zkušeností.
4. Navíc bude poskytována podpora až do výše 20 000 ECU vysokým školám, které organizují krátkodobé programy intenzivní výuky pro studenty z několika různých členských států. Tato akce bude mít doplňkovou povahu.
5. Společenství rovněž poskytne podporu vyučujícím a administrativním pracovníkům vysokých škol na pobyty v jiných členských státech, aby jim

umožnilo připravovat programy integrovaného studia s vysokými školami dotčených členských států a zvýšit vzájemné porozumění výukovým aspektům vysokoškolských vzdělávacích systémů ostatních členských států. Rovněž bude poskytována podpora, aby vyučující měli možnost vést řady specializovaných přednášek v několika členských státech.

AKCE 2

Systém studijních stipendií programu Erasmus

1. Společenství bude dále rozvíjet program přímé finanční podpory pro studenty vysokých škol, které jsou vymezeny v čl. 1 odst. 2*, kteří absolvují určité studijní období v jiném členském státě. Při určování celkových výdajů na akce 1 a 2 v daném pořadí zváží Společenství počet studentů, kteří budou vyměněni v rámci Evropské sítě vysokých škol během jejího rozvoje.
2. Studijní stipendia programu Erasmus spravují příslušné orgány členských států. Vzhledem k rozvoji Evropské sítě vysokých škol bude každému členskému státu poskytnuto nejméně 200 000 ECU (což odpovídá přibližně jednomu stu stipendií); zbytek bude každému členskému státu přidělen v závislosti na celkovém počtu studentů vysokých škol, které jsou vymezeny v čl. 1 odst. 2*, a v závislosti na celkovém počtu mladých ve věkovém rozmezí 18 až 25 let v každém členském státě, na průměrných nákladech na cestu mezi zemí vysoké školy země původu studenta a zemí hostitelské vysoké školy, a také na rozdílu mezi životními náklady v zemi domácí vysoké školy studenta a v zemi hostitelské vysoké školy.

Komise navíc přijme nezbytná opatření pro zajištění vyrovnaného podílu různých studijních oborů, aby přihlédla k poptávce po programech a k pohybu studentů a aby vyřešila některé konkrétní problémy, zejména financování některých stipendií, které vzhledem ke struktuře dotčených výjimečných programů nemohou spravovat vnitrostátní subjekty. Část určená pro tato opatření nesmí přesáhnout 5 % celkového ročního rozpočtu studijních stipendií.

3. Příslušné orgány členských států pověřené udělováním stipendií udělují stipendia do výše 5 000 ECU na studenta pro jednoroční pobyt za těchto podmínek:
 - a) stipendia jsou určena na vyrovnání dodatečných nákladů vznikajících v důsledku mobility, tj. cestovních nákladů, nákladů na přípravnou výuku cizího jazyka a zvýšení životních nákladů v hostitelské zemi (případně i včetně dalších výdajů studenta vzniklých v důsledku jeho pobytu v cizí zemi). Jejich účelem není plně pokrýt veškeré náklady na studium v cizině;
 - b) přednost se dává studentům studijních kursů, které jsou součástí Evropské sítě vysokých škol na základě akce 1, a rovněž studentům, kteří se účastní systému převodu učebních kreditů Evropského společenství (ECTS) na základě akce 3. Stipendia lze rovněž

* Rozhodnutí 87/327/EHS ve znění rozhodnutí 89/663/EHS.

poskytovat jiným studentům studijních kursů, pro něž byla přijata zvláštní úprava mimo síť v jiném členském státě, pokud splňují kritéria pro přidělení;

- c) stipendia se udělují pouze v případech, kdy bude období studia absolvovaného v jiném členském státě plně uznáno domácí vysokou školou studenta. Výjimečně lze však udělovat stipendia i v případech, kdy doba studia absolvovaného v jiném členském státu bude plně uznána vysokou školou udělující vysokoškolský diplom v tomto členském státě, pokud je takové opatření součástí dohody mezi vysokými školami podporované na základě akce 1;
- d) hostitelská vysoká škola nebude hostujícím studentům účtovat žádné školné; příjemci stipendia budou případně nadále platit školné ve své domovské vysoké škole;
- e) stipendia se poskytují na delší období akademického studia v jiném členském státě, od tří měsíců až na celý školní rok nebo na více než dvanáct měsíců v případě vysoce integrovaných programů. Stipendia se obvykle neposkytují na první rok studia vysoké školy;
- f) stipendia nebo půjčky, které dostávají studenti ve své zemi, jim jsou nadále vypláceny během doby jejich studia na hostitelské vysoké škole, na které obdrželi stipendium programu Erasmus.

AKCE 3

Opatření na podporu mobility prostřednictvím akademického uznávání diplomů a doby studia

Společenství přijme ve spolupráci s příslušnými orgány členských států následující opatření na podporu mobility prostřednictvím akademického uznávání diplomů a dob studia absolvovaného v jiných členských státech:

1. opatření na podporu systému převodu učetních kreditů Evropského společenství (ECTS) na zkušební a dobrovolném základě, aby se studentům absolvujícím vysokoškolské nebo odborné vysokoškolské studium nebo těm, kteří takové vzdělávání již absolvovali, umožnilo uznat výsledky studia dosažené na vysokých školách v jiných členských státech. Omezený počet podpor dosahující výše 20 000 ECU ročně bude udělen vysokým školám, které se účastní pilotního systému;
2. opatření na podporu výměny informací na úrovni Společenství o uznávání diplomů získaných a dob studia absolvovaných v jiném členském státě, zejména prostřednictvím dalšího rozvoje sítě národních informačních středisek Evropského společenství pro akademické uznávání diplomů; střediskům budou uděleny roční podpory dosahující výše až 20 000 ECU za účelem usnadnění výměny informací, zejména pomocí počítačového systému výměny údajů.

AKCE 4

Doplňková opatření na podporu mobility studentů ve Společenství

1. Doplnková opatření jsou určena na financování:
 - podpor sdružení a konsorcií vysokých škol, vyučujících, administrativních pracovníků nebo studentů, zejména s cílem dosáhnout lepší informovanosti v rámci Společenství o iniciativách v konkrétních oblastech výuky;
 - publikace určené ke zlepšení obecného povědomí o možnostech studia a vyučování v jiných členských státech nebo k upozornění na důležitý vývoj a inovativní modely vysokoškolské spolupráce ve Společenství;
 - jiné iniciativy zaměřené na podporu spolupráce mezi vysokými školami v oblasti odborného vzdělávání uvnitř Společenství;
 - opatření usnadňující šíření informací o programu Erasmus;

- ceny Evropského společenství v rámci programu Erasmus udělované studentům, vyučujícím, vysokým školám nebo projektům programu Erasmus, které významně přispěly k rozvoji spolupráce mezi vysokými školami v rámci Společenství.
2. Náklady na opatření přijatá na základě akce 4 nepřesáhnou 5 % každoročně povolené částky pro program Erasmus.

PŘÍLOHA II

PRAVIDLA FINANCOVÁNÍ

Článek 1

Použijí se finanční nařízení použitelná na souhrnný rozpočet Evropských společenství, zejména na správu rozpočtových položek.

Článek 2

Na počátku každého roku nebo kdykoli je program Erasmus revidován a v důsledku toho dojde k nárůstu částky požadované z rozpočtu Společenství pro jeho provádění, zašle Komise Islandu výzvu k zaplacení odpovídající jeho příspěvku na náklady podle této dohody.

Tento příspěvek se vyjadřuje v ECU a splácí se na bankovní účet Komise v ECU.

Island platí svůj příspěvek na roční náklady podle dohody v souladu s výzvou k zaplacení a nejpozději jeden měsíc po oznámení výzvy. Jakékoli prodlení s platbou příspěvku způsobí, že Island zaplatí úroky z částky dlužné ode dne splatnosti. Úroková sazba odpovídá sazbě uplatňované Fondem evropské měnové spolupráce (FECOM) pro měsíc splatnosti pro tyto transakce v ECU¹, zvýšené o 1,5 procentního bodu.

¹ Sazba je zveřejňována měsíčně v Úředním věstníku Evropských společenství, řadě C.